

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт философии
Кафедра лингвистики и технического перевода



Декан института философии

Скляр П.П.

2023 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

По дисциплине «Жанровые теории перевода»

По направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа: «Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации»

Луганск 2023

Лист согласования РПУД

Рабочая программа учебной дисциплины «Жанровые теории перевода» по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика- 35 с.

Рабочая программа учебной дисциплины «Жанровые теории перевода» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992

СОСТАВИТЕЛЬ:

 Чеботарева Е.В.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода 20 апреля 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода  проф. Клименко А.С.

Переутверждена: «__» _____ 20__ г., протокол № _____

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института _____
«20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической

комиссии института философии  Пидченко С.А.

© Чеботарева Е.В., 2023 год

© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины – «Жанровые теории перевода» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью в области перевода текстов разных жанров.

Основными задачами изучения дисциплины «Жанровые теории перевода» являются: систематизация сведений о выразительных возможностях всех систем обоих языков на основе их сопоставления; оценка эквивалентности языковых средств разных уровней, выявление на данной основе переводческих трудностей и поиск путей их решения; знакомство с возможностями взаимодействия и взаимокомпенсации языковых средств различных уровней при переводе текста, развитие практических навыков студентов в отборе и комбинировании языковых средств при устном и письменном переводе текстов разных жанров.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Дисциплина «Жанровые теории перевода» относится к базовой части цикла профессиональных дисциплин.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: знания – концептуальные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки, умения – применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, навыки – самостоятельного пополнения теоретических знаний по переводу и совершенствования приобретенных навыков перевода в процессе своего профессионального роста.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Фонетика», «Теоретическая грамматика первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Лингвострановедение стран первого иностранного языка» и «Литературы англоговорящих стран», и служит основой для прохождения производственной (переводческой) практики.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Жанровые теории перевода», должны:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК- 4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом	ОПК-4.1 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному	Знает: основы порождения и восприятия высказываний в устной и письменной форме; основы теории коммуникации

<p>иностранным языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>	<p>и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК-4.2 Корректно порождает связные тексты официального, нейтрального, неофициального регистра общения и основные формы высказывания (повествование, описание, рассуждение).</p>	<p>и межкультурной коммуникации, дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации - важнейшие понятия теории образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе. основные стратегии и тактики достижения коммуникативных целей в зависимости от условий общения.</p> <p>Умеет: создавать речевые произведения в устной и письменной форме; реализовывать коммуникацию в разных формах общения;- определять стиль, регистр, жанр общения, выделять их характерные особенности; использовать в своей речевой деятельности разные стили и регистры языка и речи; преодолевать трудности межкультурной коммуникации и адаптироваться к изменениям при контакте с представителями различных культур в зависимости от пола, возраста, образования и социальной роли .</p> <p>Владеет: системой представлений об особенностях функциональных регистров общения на разных уровнях языка; навыками производства и понимания речевых</p>
--	---	---

		произведений разных стилей и регистров в письменной и устной форме; способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Объем учебной дисциплины (всего)	108 (3 зач. ед)	108 (3 зач. ед)
Обязательная аудиторная учебная нагрузка дисциплины (всего) в том числе:	51	12
Лекции	34	8
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	17	4
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-	-
Другие формы и методы организации образовательного процесса (<i>расчетно-графические работы, индивидуальные задания и т.п.</i>)	-	-
Самостоятельная работа студента (всего)	57	92
Форма аттестации	зачет	Зачет (4 ч.)

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп.

Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода.

Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии.

Раздел 2. Стилистические аспекты перевода.

Экспрессивный синтаксис и перевод.

Экспрессивная лексика и перевод. Фоносемантика.

Раздел 3. Типология текстов и перевод.

Типологические характеристики текста и техника перевода.

Основные характеристики разных видов перевода: художественного, делового, правового, документного.

Раздел 4. Текстовые жанры в письменном и устном переводе.

Текстовые жанры в письменном переводе.

Текстовые жанры в устном переводе.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии.	6	2
2.	Экспрессивный синтаксис и перевод. Экспрессивная лексика и перевод. Фоносемантика.	6	1
3.	Типологические характеристики текста и техника перевода.	6	1
4.	Основные характеристики разных видов перевода: художественного, делового, правового, документного.	6	1
5.	Текстовые жанры в письменном переводе.	5	1
6.	Текстовые жанры в устном переводе.		2
Итого:		34	8

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Адекватность и эквивалентность перевода.	3	2
2.	Стилистические аспекты перевода.	3	2
3.	Лексико-семантические трудности перевода.	3	
4.	Грамматические трудности перевода	3	
5.	Типологические характеристики текста и техника перевода.	3	
6.	Специфика перевода в зависимости от типа текста.	3	

Итого:	17	4
--------	----	---

4.5. Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии.	Выполнение перевода текста и его редактирования.	10	15
2.	Экспрессивный синтаксис и перевод. Экспрессивная лексика и перевод. Фоносемантика.	Выполнение перевода текста и его редактирования.	10	15
3.	Типологические характеристики текста и техника перевода.	Выполнение перевода текста и его редактирования.	10	15
4.	Основные характеристики разных видов перевода: художественного, делового, правового, документного.	Выполнение перевода текста и его редактирования.	10	10
5.	Текстовые жанры в письменном переводе.	Выполнение перевода текста и его редактирования.	10	15
6.	Текстовые жанры в устном переводе.	Выполнение перевода текста и его редактирования.	7	17
Итого:			36	92

4.7. Курсовые работы/проекты не предусмотрены.

5. Образовательные технологии

С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся необходимо использовать инновационные образовательные технологии при реализации различных видов аудиторной работы в сочетании с внеаудиторной. Используемые образовательные технологии и методы должны быть направлены на повышение качества подготовки путем развития у обучающихся способностей к самообразованию и нацелены на активизацию и реализацию личностного потенциала.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям и практическим занятиям.

Работа в команде: совместная работа студентов в группе при выполнении домашних заданий по разделам 1-4.

6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Мисуно Е.А., Письменный перевод специальных текстов / Мисуно Е.А. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976515659.html> . – Режим доступа: по подписке.

2. Рыбин П.В., Юридический перевод : учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Рыбин П.В. - М. : Проспект, 2018. – 536 с. – ISBN 978-5-392-27803-9 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392278039.html> . – Режим доступа : по подписке.

3. Федотова И.Г., Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : Учебное пособие. / Федотова И.Г., Толстопятенко Г.П., Старосельская Н.В., Ишевская Н.А. – М. : Статут, 2017. – 101 с. – ISBN 978-5-8354-1321-8 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785835413218.html> . – Режим доступа : по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Белякова И.В, Чтение и перевод. Теория и практика для IT-специалистов. IT Reading & Translating : учеб. пособие / И.В. Белякова, Н.Н. Зеркина, Е.А. Ломакина. – 3-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2019. – 140 с. – ISBN 978-5-9765-2228-2 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976522282.html> . – Режим доступа : по подписке.

2. Фролова В.П., Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учеб. пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова – Воронеж : ВГУИТ, 2017. – 155 с. – ISBN 978-5-00032-256-7 – Текст : электронный // ЭБС «Консультант студента» : [сайт]. – URL : <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785000322567.html> . – Режим доступа : по подписке.

в) Интернет-ресурсы:

1. Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

2. Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>
3. Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>
4. Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su>
5. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>
6. Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>
8. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>
9. Электронные библиотечные системы и ресурсы
9. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>
10. Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>
- Информационный ресурс библиотеки образовательной организации
11. Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины «Жанровые теории перевода» предполагает использование академических аудиторий, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

Программное обеспечение:

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://www.libreoffice.org/ https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	FirefoxMozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	MozillaThunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	FarManager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/

Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

**8. Паспорт
фонда оценочных средств по учебной дисциплине
«Жанровые теории перевода»**

Перечень компетенций (элементов компетенций), формируемых в результате освоения учебной дисциплины (модуля) или практики

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Индикаторы достижений компетенций (по реализуемой дисциплине)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК - 4.1 ОПК - 4.2	Раздел 1. Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Раздел 2. Стилистические аспекты перевода.	3

				<p>Экспрессивный синтаксис и перевод. Экспрессивная лексика и перевод. Фоносемантика.</p> <p>Раздел 3. Типология текстов и перевод. Типологические характеристики текста и техника перевода. Основные характеристики разных видов перевода: художественного, делового, правового, документного.</p> <p>Раздел 4. Текстовые жанры в письменном и устном переводе. Текстовые жанры в письменном переводе. Текстовые жанры в устном переводе.</p>	
--	--	--	--	--	--

Показатели и критерии оценивания компетенций, описание шкал оценивания

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Показатель оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые темы учебной дисциплины	Наименование оценочного средства
-------	--------------------------------	--	--	----------------------------------

1. ОПК-4	<p>Знает: основы порождения и восприятия высказываний в устной и письменной форме; основы теории коммуникации и межкультурной коммуникации, дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации - важнейшие понятия теории образной речи, функциональные возможности стилистических средств языка в их системе. основные стратегии и тактики достижения коммуникативных целей в зависимости от условий общения.</p> <p>Умеет: создавать речевые произведения в устной и письменной форме; реализовывать коммуникацию в разных формах общения;- определять стиль, регистр, жанр общения, выделять их характерные особенности; использовать в своей речевой деятельности разные стили и регистры языка и речи; преодолевать трудности межкультурной коммуникации и адаптироваться к изменениям при контакте с представителями различных культур в зависимости от пола, возраста, образования и социальной роли .</p> <p>Владеет: системой представлений об</p>	<p>Раздел 1. Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии.</p> <p>Раздел 2. Стилистические аспекты перевода. Экспрессивный синтаксис и перевод. Экспрессивная лексика и перевод. Фоносемантика.</p> <p>Раздел 3. Типология текстов и перевод. Типологические характеристики текста и техника перевода. Основные характеристики разных видов перевода: художественного, делового,</p>	Выполнение перевода текста и его редактирования.
-----------------	---	--	--

	особенностях функциональных регистров общения на разных уровнях языка; навыками производства и понимания речевых произведений разных стилей и регистров в письменной и устной форме; способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	правового, документного. Раздел 4. Текстовые жанры в письменном и устном переводе. Текстовые жанры в письменном переводе. Текстовые жанры в устном переводе	
--	---	---	--

Фонды оценочных средств по дисциплине «Жанровые теории перевода»

Примеры заданий

1. Переведите с английского на русский фрагменты текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был функционально и стилистически адекватным, т.е. были употреблены выражения типичные для данного стиля.

А. Официально-деловой стиль, инструкция

Detaching and Attaching the Front Panel (from *Operating Instructions. Stereo Car Cassette Receiver*). You can detach the front panel from the unit and carry it with you when you leave your car unattended. When you carry the front panel out of your car, use the supplied carrying case. Before detaching the front panel, remove the cassette to prevent possible damage to the unit. Press PWR to turn the unit off.

While supporting the front panel with one hand, press ↑ to release one side of the panel. Care must be taken not to drop the panel. It may suddenly eject at this point. When the front panel is lifted from the unit, remove it by pulling it away from the unit.

Б. Научно-технический стиль, статья

Fatigue and fracture (from the editorial overview in *Progress in Structural Engineering and Material*, Vol 2, No 1, 2000).

Fracture can be thought of as the strength of a structural member or component containing a notch, crack or crack-like flaw. Since all structures contain crack-like flaws, fracture should be a topic of great concern to structural engineers. However, for structures like buildings where there is no frequent cyclic loading, fracture is usually only a problem during fabrication, construction, or soon after the building is put into service. This is because if it is going to occur, fracture will occur when a building is loaded:

- For the first time

- To a greater magnitude than previously loaded, or
- At lower temperatures or higher strain rates than previously loaded.

В. Официально-деловой стиль, деловое письмо

We duly received the documents and took delivery of the goods. We are much obliged to you for the prompt execution of this order. Everything appears to be correct and in good condition except in case No 5. Unfortunately when we opened this case we found it contained completely different articles, and we can only presume that a mistake was made and the contents of this case were for another order. As we need the articles we ordered to complete deliveries to our own customers, we must ask you to arrange for the dispatch of replacements at once. We attach a list of the contents of case No. 5, and shall be glad if you will check this with our Order and your copy of your Invoice. In the meantime we are holding the above mentioned case at your disposal; please let us know what you wish us to do with it.

2. Сопоставьте параллельные отрезки текстов, где речь идет об одном и том же, но которые отличаются друг от друга в плане социального узуса, и определите следующие факторы социального аспекта ситуации общения:

- а) на письменное или устное общение рассчитан текст;
- б) к какому функциональному стилю относится текст;
- в) в каких отношениях находятся отправитель и адресат текста (официальных, нейтральных, близких и т.д.).

Укажите конкретные языковые приметы, позволившие вам сделать ваши выводы.

1.1. Было это, как я уже сказал, двадцать пятого июля сорок третьего года... Мы наступали. Когда наступают, санитарам больше работы. Я в тот день приволок в лазарет человек двенадцать... Принес одного тяжелого лейтенанта, положил в палату... А в палате был какой-то генерал. Генерал-майор. Рана у него была небольшая - ногу задело выше колена. Ему как раз перевязку делали. Увидел меня генерал и говорит: «Погоди-ка, санитар, не уходи».

1.2. Как уже было упомянуто выше, это было во время нашего наступления, 25 июля 1943 года. Во время наступления нагрузка на санитаров возрастает. В тот день мною было доставлено в полевой госпиталь около двенадцати раненых и, в частности, один тяжелораненый лейтенант. Когда я помогал разместить его в палате, там находился незнакомый мне генерал с легким ранением выше колена. Ему делали перевязку. Увидев меня, генерал сказал, чтобы я подождал и не уходил.

2.1. Ну что ты, дурашка ты моя?... Чего ты?... Подумаешь! Ну, и ничего страшного! Ничего же страшного не случилось. Ну дурак пришел, наговорил... Что он понимает-то!

2.2. Ей-богу, вы совершенно напрасно расстроились. Стоит ли обращать внимание на то, что сказал этот человек, который сам мало что понимает. И т.д.

3. Предложите правильный, с вашей точки зрения, вариант поведения переводчика в следующих ситуациях:

1. При переводе официальных переговоров переводчик не понял сути высказывания одной из сторон из-за незнания ключевых слов.
2. В монологическом высказывании, переводимом последовательно, оратор

позволяет себе оскорбительные высказывания в адрес национальности, к которой принадлежит переводчик, страны, гражданином которой является переводчик и прочие неполиткорректные высказывания.

3. В обстановке принужденного общения заказчик перевода явно не понимает, какое символическое, но культурнозначимое действие необходимо совершить. Для всех присутствующих это ясно «без слов».

4. Участники конференции в разговоре между собой неуважительно отзываются о заказчике перевода, заведомо зная, что он не владеет русским языком.

5. Заказчик требует от переводчика выполнения функций, прямо не связанных с переводом (принести кофе, размножить документы). И т.д.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству перевод текстов и их редактирование

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
5	Перевод выполнен на высоком уровне (90-100% адекватности перевода)
4	Перевод выполнен на среднем уровне (75-89% адекватности перевода)
3	Перевод выполнен на низком уровне (50-74% адекватности перевода)
2	Перевод выполнен на неудовлетворительном уровне (менее чем 50% адекватности перевода)

Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачет)

1. Основные тенденции перевода и спор о переводимости в западноевропейской литературе.

2. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья.

3. Переводная письменность в Древней Руси.

4. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века.

5. Художественный перевод в России XIX века.

6. Перевод в России в конце XIX – начале XX века.

7. Общая характеристика теории и практики перевода в XX столетии.

8. Становление и развитие лингвистической теории перевода.

9. Предмет теории перевода. Сущность перевода.

10. Задачи теории перевода.

11. Разделы теории перевода.

12. Место перевода в современной культуре. Роль перевода в развитии национальных языков и художественной литературы различных народов и в развитии международных связей.

13. Единицы перевода и членение текста.

14. Адекватность перевода. Пути достижения адекватности перевода.

15. Проблема переводимости. Понятие эквивалентности при переводе. Виды эквивалентности.
16. Норма перевода.
17. Проблема оценки перевода с точки зрения реализации прагматических функций коммуникации.
18. Виды перевода: устный, письменный, полный, последовательный, синхронный и т.д.
19. Проблема моделирования перевода. Модели перевода: ситуативно-денотативная, трансформационная, семантическая, трехфазная, интерпретативная модель перевода О. Каде.
20. Процессуальная транслатология. Транслатологическая классификация типов текста.
21. Переводческая стратегия. Понятие переводческой стратегии.
22. Предпереводческий анализ текста; аналитический вариативный поиск и анализ результатов перевода.
23. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.
24. Адекватность перевода (смысловая, стилистическая, прагматическая).
25. Виды преобразований при переводе: лексические, грамматические, стилистические.
26. Лексические трансформации: добавления, опущения, замены (конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное преобразование).
27. Грамматические трансформации: перестановки, замены (форм слова, частей речи, членов предложения), добавления, опущения.
28. Установление значения слова. Семантические соответствия при переводе. Перевод слов с различным объемом значений.
29. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Перевод многофункциональных слов.
30. Перевод неологизмов.
31. Передача имен собственных (транскрипция, транслитерация, перевод).
32. Перевод словосочетаний.
33. Лексические трансформации при переводе слов с различным объемом значений в английском и русском языках (интернациональные слова, глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности).
34. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках.
35. Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью. Трансформации, связанные с переводом переносного эпитета.
36. Проблема определения художественного текста и его особенности.
37. Текст художественного произведения как объект теории художественного перевода.
38. Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.
39. Единица художественного перевода. Задачи художественного перевода. Основные критерии оценки художественного перевода.
40. Роль компонентного анализа лексического значения слова в художественном переводе

41. Значение языковой природы художественного слова в литературе. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи.
42. Сохранение смысловой емкости и национальной окраски в переводах художественной литературы. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста в переводе.
43. Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе.
44. Черты подлинника, связанные со временем его создания и индивидуальным стилем автора, и задачи перевода. Общая постановка вопроса о соблюдении индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Автор художественного текста и переводчик – взаимодействие двух творческих личностей.
45. Основные проблемы поэтического перевода. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.
46. Особенности устного перевода. Аспекты исследования устного перевода.
47. Последовательный перевод: исходное сообщение, переводческая скоропись, качественные и количественные характеристики оформления выходного сообщения.
48. Особенности синхронного перевода. Уровни вероятностного прогнозирования и речевая компрессия при синхронном переводе.
49. Этика, моральные принципы и нормы поведения переводчика.
50. Профессиональная пригодность переводчика, его правовой и общественный статус.

Критерии и шкала оценивания по оценочному средству промежуточный контроль (зачет)

Шкала оценивания (интервал баллов)	Критерий оценивания
Зачтено	Студент глубоко и в полном объёме владеет программным материалом. Грамотно, исчерпывающе и логично его излагает в устной или письменной форме. При этом знает рекомендованную литературу, проявляет творческий подход в ответах на вопросы и правильно обосновывает принятые решения, хорошо владеет умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает программный материал, грамотно и по сути излагает его в устной или письменной форме, допуская незначительные неточности в утверждениях, трактовках, определениях и категориях или незначительное количество ошибок. При этом владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических задач.
	Студент знает только основной программный материал, допускает неточности, недостаточно чёткие формулировки, непоследовательность в ответах, излагаемых в устной или письменной

	<p>форме. При этом недостаточно владеет умениями и навыками при выполнении практических задач. Допускает до 30% ошибок в излагаемых ответах.</p>
Незачтено	<p>Студент не знает значительной части программного материала. При этом допускает принципиальные ошибки в доказательствах, в трактовке понятий и категорий, проявляет низкую культуру знаний, не владеет основными умениями и навыками при выполнении практических задач. Студент отказывается от ответов на дополнительные вопросы</p>

Форма листа изменений и дополнений, внесенных в ФОС

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)

